

Sant Jordi, patró de Catalunya



Sant Jordi va ser un militar romà i cristià. Per no abandonar les seves creences, va ser martiritzat en temps de l'emperador romà Dioclecià, cap a l'any 303. Una de les llegendes atribuïdes a Sant Jordi, i que en poc temps va ser la més popular, explica que un drac tenia atemorits els habitants d'una vila. Per calmar-lo, calia donar-li un be i una donzella, que era elegida a l'atzar. Un dia li va tocar a la filla del rei, que va ser duta davant del drac. Sant Jordi la va alliberar miraculosament i va vèncer el drac. La donzella, el rei i tot el poble es van convertir a la fe de Crist.

Els reis catalans mostraven sovint la seva devoció a Sant Jordi i demanaven el seu auxili per combatre els infidels. En aquell temps, països tan diversos com Geòrgia, Anglaterra, Grècia i Catalunya van escollir Sant Jordi per patró.

La Generalitat de Catalunya va ser la principal impulsora d'aquesta devoció. Les Corts reunides a

Barcelona van acordar construir la capella del Palau de la Generalitat, dedicada a Sant Jordi. El 1456, el dia de Sant Jordi va ser declarat festa a la ciutat de Barcelona.

A final del segle XIX, Sant Jordi es va convertir en símbol catalanista. La seva lluita amb el drac, per alliberar la donzella, simbolitza la lluita de Catalunya per la seva llibertat.

El dia de Sant Jordi també es fa la tradicional Fira de les Roses, que se celebra des del segle XV. L'any 1926 s'hi va sumar l'anomenat Dia del Llibre, una festivitat que ha arrelat plenament arreu de Catalunya, que en el seu origen era destinada a commemorar la mort de Shakespeare i Cervantes.

La Creu de Sant Jordi, que pren el nom i el símbol del patró de Catalunya, és una de les màximes distincions que atorga el Govern de la Generalitat.

Enguany se celebra per primer cop, mercès a la UNESCO, a iniciativa del Comitè Organitzador del XXV

Congrés de la Unió Internacional d'Editors, amb el suport de la Generalitat, el Dia Mundial del Llibre i dels drets d'autor.

Oració al senyor Sant Jordi

Senyor sant Jordi,
patró
cavaller sense por,
guarda'ns sempre
del crim
de la guerra civil.
Allibera'ns dels nostres
pecats
d'avarícia i enveja,
del drac
de la ira i de l'odi
entre germans,
de tot altre mal.
Ajuda'ns a merèixer
la pau
i salva la parla
de la gent
catalana.
Amén
/.../

Salvador Espriu

Sant Jordi, patró de Catalunya

Sant Jordi (San Jorge) fue un militar cristiano-romano. Por no abjurar de sus creencias fue martirizado en tiempos del emperador romano Diocleciano, hacia el año 303. Una de las leyendas atribuidas a Sant Jordi, que rápidamente se convirtió en la más popular, cuenta que un dragón tenía aterrizados a los habitantes de un lugar. Para apaciguarlo debían ofrecerle un cordero y una doncella elegida al azar. Un buen día le tocó en suerte a la hija del rey, que fue conducida ante el dragón, sin embargo, Sant Jordi la liberó milagrosamente y venció al dragón. La doncella, el rey y todo el pueblo se convirtieron a la fe de Cristo.

Los reyes catalanes a menudo manifestaban su devoción a Sant Jordi, a quien se encomendaban para combatir a los infieles. En aquel tiempo, países tan distintos como Georgia, Inglaterra, Grecia y Cataluña escogieron a San Jorge como patrón.

La Generalitat de Catalunya fue la principal impulsora de tal devoción. Así, las Corts, reunidas en Barcelona, acordaron la construcción de la capilla del Palacio de la Generalitat, dedicada a Sant Jordi, mientras que en 1456 el día de Sant Jordi fue declarado festivo en la ciudad de Barcelona.

A fines del siglo XIX Sant Jordi se convirtió en el símbolo catalanista por antonomasia. Su lucha contra el dragón para liberar a la doncella simboliza la lucha de Catalunya por su libertad. El día de Sant Jordi también se celebra la Fiesta de las Rosas, una tradición que se remonta al siglo XV. En 1926 se le sumó el llamado Día del Libro, festividad plenamente enraizada en Catalunya y que en sus orígenes estaba dedicada a conmemorar la muerte de Shakespeare y de Cervantes.

La Creu de Sant Jordi, condecoración que lleva el nombre y el símbolo del patrón de Catalunya, es una de las máximas distinciones otorgadas por el Gobierno de la Generalitat.

El 23 de Abril de 1996 se celebra por primera vez, gracias a la UNESCO, por iniciativa del Comité Organizador del XXV Congreso de la Unión Internacional de Editores y con la colaboración de la Generalitat, el Día Mundial del Libro y de los derechos de Autor.

Oración al señor Sant Jordi

Señor Sant Jordi,
patró
caballero sin miedo,
protégenos siempre
del crimen
de la guerra civil.
Libranos de nuestros
pecados
de avaricia y envidia
del dragón
de la ira y del odio
entre hermanos,
de cualquier otro mal.
Ayúdanos a merecer
la paz
y salva la lengua
de la gente
catalana
Amén

/.../

Salvador Espriu

Sant Jordi, patron saint of Catalonia

Sant Jordi (Saint George) was a Roman Christian soldier. He was martyred for not abandoning his beliefs in the time of the Roman emperor Diocletian in 303. One of the legends attributed to Sant Jordi, which quickly became the most popular, explains how a dragon held the inhabitants of a town in the clutches of fear. To appease it, they had to give it a lamb and a maiden, who was chosen at random. One day, it was the turn of the king's daughter, who was brought before the dragon. Sant Jordi freed her miraculously and slew the dragon. The maiden, the king and the entire town converted to Christianity. The Catalan kings often demonstrated their devotion to Sant Jordi and asked for his help in combatting the infidel. At that time, such varying countries as Georgia, England, Greece and Catalonia chose Saint George as their patron saint.

The Generalitat of Catalonia was the driving force behind this devotion. *Les Corts*, assembling in Barcelona, agreed to build the chapel of the Palace of the Generalitat, dedicated to Sant Jordi. In 1456, Saint George's Day was declared a holiday in the city of Barcelona.

At the end of the XIXth century, Sant Jordi became a symbol of Catalan nationalism. His struggle with the dragon to free the maiden symbolizes Catalonia's struggle for freedom. The traditional Rose Fair is also held on Sant Jordi's Day, which has been celebrated since the XVth century. In 1926, Book Day, originally intended to commemorate the death of Shakespeare and Cervantes, was also added, a festival which has firmly taken root all over Catalonia.

The Sant Jordi Cross, taking the name and symbol of the patron saint of Catalonia, is one of the highest honours awarded by the Generalitat Government.

On the 23 April 1996, for the first time, the International Book and Copyright Day is celebrated, thanks to UNESCO and due to the initiative of the Organizing Committee of the XXVth IPA Congress and with the support of the Generalitat.

Prayer to the lord Sant Jordi

Lord Sant Jordi,
patron saint,
fearless knight,
keep us ever from the crime
of civil war.
Free us from our
sins
of avarice and envy,
from the dragon
from wrath and hatred
between brothers,
from all other evils.
Help us to be worthy
of peace
and guard the language
of the Catalan
people.
Amen

/.../

Salvador Espriu

Sant Jordi, patron de la Catalogne

Sant Jordi (Saint Georges) était un militaire romain chrétien. Pour n'avoir pas voulu renoncer à ses croyances, il fut martyrisé au temps de l'empereur romain Dioclétien, vers l'an 303. Une des légendes attribuées à Sant Jordi, devenue rapidement la plus populaire, raconte qu'un dragon terrorisait les habitants d'une ville. Pour le calmer, il fallait lui donner un agneau et une jeune fille, choisie au hasard. Un jour, le sort tomba sur la fille du roi, qui fut amenée devant le dragon. Sant Jordi la libéra de façon miraculeuse et tua le dragon. La jeune fille, le roi et tout le peuple se convertirent au christianisme.

Les rois catalans manifestaient souvent leur dévotion à Sant Jordi et demandaient son aide pour combattre les infidèles. En ce temps-là, des pays aussi différents que la Georgie, l'Angleterre, la Grèce et la Catalogne firent de Saint Georges leur patron.

La Generalitat de Catalogne fut la principale promotrice de cette dévotion. *Les Corts* réunies à Barcelone décidèrent de construire la chapelle du Palais de la Generalitat, dédiée à Sant Jordi. En 1456, le jour de Sant Jordi fut déclaré jour férié pour la ville de Barcelone.

À la fin du XIXe siècle, Sant Jordi devint un symbole catalaniste. Sa lutte contre le dragon pour libérer la jeune fille symbolise la lutte de la Catalogne pour sa liberté. Le 23 avril, jour de Sant Jordi, on célèbre également la traditionnelle Fête des Roses, et ce depuis le XVe siècle. En 1926 est venu s'y ajouter le Jour dit du livre, une festività bien enracinée, vivante partout en Catalogne et qui à l'origine était destinée à commémorer la mort de Shakespeare et de Cervantes.

La Croix de Sant Jordi, qui emprunte nom et symbole au patron de la Catalogne, est l'une des plus hautes distinctions décernées par le Gouvernement de la Generalitat.

Le 23 avril 1996, pour la première fois, on célèbre le Jour International du Livre et du Droit d'Auteur grâce à l'UNESCO et résultant de l'initiative du Comité Organisateur du XXVe Congrès de l'UIE et avec le support de la Generalitat.

Oraison au Seigneur Sant Jordi

Seigneur Sant Jordi
patron
chevalier sans peur,
protégez-nous à jamais
du crime
de la guerre civile.
Délivrez-nous de nos péchés
d'avarice et d'envie,
du dragon
de la colère et de la haine
entre frères,
et de tout autre mal.
Aidez-nous à mériter
la paix
et sauvez la langue
que parlent
les Catalans.
Amen

/.../

Salvador Espriu



Generalitat de Catalunya